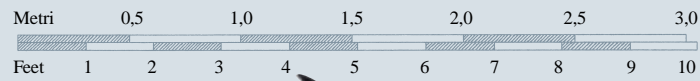


الحيوانات CETACEA

بالبحر المتوسط وبالبحر الأسود
de la Méditerranée et de la Mer Noire
of the Mediterranean and Black Seas



Stenella coeruleoalba
Dauphin bleu et blanc • Striped dolphin • الدلفين الأزرق والأبيض
Hs4 • Be2 • CMS2 • C2 • Asp2 • ACC

Delphinus delphis
Dauphin commun • Common dolphin • الدلفين الشائع
Hs4 • Be2 • CMS2 • C2 • Asp2 • ACC

الأنواع العرضية
Espèces occasionnelles
Occasional species

Orcinus orca
Orque • Killer whale • أُر كة

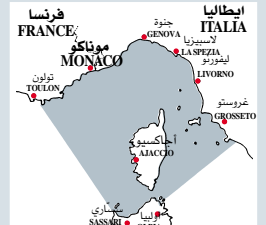
Steno bredanensis
ستينو • Rough-toothed dolphin

Pseudorca crassidens
أر كة مزيفة • False killer whale

Balaenoptera acutorostrata
هرمول صغير • Minke whale

المعهد العالمي لحماية الثدييات البحرية
Le Sanctuaire International pour la Protection des Cétacés
The International Sanctuary for the Protection of Cetaceans

ICRAM
Istituto centrale per la ricerca scientifica e tecnologica applicata al mare
Via di Casalotti, 300 • 00166 Roma • www.icram.org



يمثل المعهد العالمي لحماية الثدييات البحرية في منطقة بحرية شاسعة محمية (87 500 كم²) وتحتوي هذه المنطقة على مياه قارية ساحلية ترتادها الأنواع المائية العذوبات الموجودة بانتظام في البحر المتوسط. وتعددت التيارات البحرية الموجودة بهذه المنطقة طرقيًا بالأمثلة لتتمتع الشجالات البائية وتعتبر من القصورى بحال التامة الأساسية لتتدرج عمدة القدرات الأخرى. ويحجز الاتفاق العموم بين فرنسا وإيطاليا وأماز موناكو الذي أرسن العيد الصيد بواسطة الشبكات الحلقية الانحرافية. كما يواجه هذا الاتفاق الانشطة التنافسية بين البواخر والأنشطة الترفيهية بفضل إيجاد تنظيم محكم لها مع دعم مقاومة التلوث. وقد دخل هذا الاتفاق أخير التنفيذ في 21 فيفري 2002.

Le "Sanctuaire International pour la Protection de Cétacés" consiste en une vaste zone marine protégée (96.000 km²), comprenant les eaux pélagiques et côtières fréquentées par les huit espèces de cétacés

régulièrement présentes en Méditerranée. Dans cette zone les courants marins créent des conditions favorables au développement du phytoplancton et, en conséquence, du krill (*Meganyctiphanes norvegicus*), une crevette, base de l'alimentation de nombreux vertébrés pélagiques. L'Accord entre la France, l'Italie et la Principauté de Monaco établissant le sanctuaire prévoit entre autre l'interdiction de la pêche aux filets maillants dérivants en 2001, la réglementation des compétitions de navires rapides et des activités de whale watching ainsi que le renforcement de la lutte contre les pollutions.

The "International Sanctuary for the Protection of Cetaceans" is a large marine protected area extending 96,000 km². It comprises pelagic and coastal habitats inhabited by the eight cetacean species regularly found in the Mediterranean. The area's water currents create conditions that favour phytoplankton growth and the consequent abundance of "krill" (*Meganyctiphanes norvegicus*), a small pelagic shrimp that is preyed by various pelagic vertebrates. The agreement between France, Italy and the Principality of Monaco establishing the Sanctuary, includes *inter alia* the prohibition of driftnet use from the year 2001, the regulation of motorboat racing and whale-watching activities, and reinforcement measures to combat pollution.

Menaces • Threats • التهديدات

- التلوث السمعي nuisances acoustiques acoustic pollution
- التدخل العمودي البشري المباشر perturbation anthropique directe direct human disturbance
- التصادمات collisions
- التنافس مع الصيد التقليدي compétition avec la pêche artisanale competition with small-scale fisheries
- التلوث السمعي nuisances acoustiques acoustic pollution
- التدخل العمودي البشري المباشر perturbation anthropique directe direct human disturbance
- التصادمات collisions
- التنافس مع الصيد التقليدي compétition avec la pêche artisanale competition with small-scale fisheries

التغذية • Alimentation • Diet

- القضبان Krill
- الرأسعيات céphalopodes cephalopods
- الأسماك القارية من القاع poissons démersaux demersal fish
- الأسماك المتوسطة القاع poissons mésopélagiques mesopelagic fish
- الأسماك السطحية القاع poissons épipélagiques epipelagic fish

Physeter catodon
Cachalot • Sperm whale • عنبر
Hs4 • Be2 • C1 • Asp2 • ACC

Phocoena phocoena
Marsouin • Harbour porpoise • خنزير البحر الشائع
Hs2 • Be2 • CMS2 • C2 • Asp2 • ACC

Grampus griseus
Dauphin de Risso • Risso's dolphin • غرامبوس
Hs4 • Be2 • C2 • Asp2 • ACC

Ziphius cavirostris
Ziphius • Cuvier's Beaked whale • زيفيوس
Hs4 • Be2 • C2 • Asp2 • ACC

Globicephala melas
كروي الرأس الشائع • Long-finned pilot whale
Hs4 • Be2 • C2 • Asp2 • ACC

Tursiops truncatus
Grand dauphin • Bottlenose dolphin • الدلفين الأكبر
Hs2 • Hs4 • Be2 • CMS2 • C2 • Asp2 • ACC

الاتفاقيات والتوجيهات العالمية
Conventions, Directives et Accords internationaux
International Conventions, Directives and Agreements

التوجه 43/92 /المفوضية الأوروبية المتعلقة بالمحافظة على المكاف الطبيعية والبرودة الحيوانية والنباتية الطبيعية.

924/CEE concernant la conservation des habitats naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages ("Directive Habitat")
Council Directive 9243/EEC on the conservation of natural habitats and of wild fauna and flora ("Habitat Directive")

Hs2 الملحق II: أنواع حيوانية ونباتية ذات المنفعة الجمالية التي تتطلب حمايتها لتحديد مناطق خاصة للحماية

Annex II: Espèces animales et végétales d'intérêt communautaire dont la conservation nécessite la désignation de zones spéciales de conservation.

Appendix II: Animal and plant species of community interest whose conservation requires the designation of special areas of conservation.

Hs4 الملحق IV: أنواع حيوانية ونباتية ذات المنفعة الجمالية التي تتطلب حماية مطلقة وصارمة.

Annex IV: Espèces animales et végétales d'intérêt communautaire qui nécessitent une protection stricte.

Appendix IV: Animal and plant species of community interest requiring rigorous protection

الاتفاقية المتعلقة بحماية الحياة الطبيعية والبيئة الطبيعية وأوروبا - بون 1979 (اتفاقية بون)

Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, Berne 1979 ("Convention de Berne")

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats, Bern 1979 ("Bern Convention")

Be2 الملحق II: الأنواع الحيوانية المحمية لصفة صارمة.

Annex II: Espèces de faune strictement protégées

Appendix II: Strictly protected animal species

الاتفاقية الخاصة بالمحافظة على الأنواع المهاجرة المنتشرة إلى البرودة الحيوانية الطبيعية - بون 1979 (اتفاقية بون).

Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, Bonn 1979 ("Convention de Bonn")

Convention on the conservation of migratory species of wild animals, Bonn 1979 ("Bonn Convention")

CMS2 الملحق II: الأنواع المهاجرة التي تتطلب إبرام اتفاقيات بشأنها.

Annex II: Espèces migratrices devant faire l'objet d'Accords

Appendix II: Migratory species to be the subject of Agreements

الاتفاقية الخاصة بالتجارة العالمية للأنواع الحيوانية والنباتية الطبيعية المهتدة بالانقراض - واشنطن 1973 (سياتس).

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, Washington 1973 ("CITES")

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora, Washington 1973 ("CITES")

C1 الملحق I: الأنواع المهتدة بالانقراض والتي يمكن أن تؤثر عليها أعمال التجارة أو التي أقرت فيها بعد.

Annex I: Espèces menacées d'extinction qui sont ou pourraient être affectées par le commerce.

Appendix I: Species threatened with extinction which are or may be affected by trade.

C2 الملحق II: الأنواع غير المهتدة حالياً بالانقراض لكنها يمكن أن تصبح كذلك لو لم يتم إخضاع التجارة بها إلى تشتين صارم.

Annex II: Espèces qui, bien que n'étant pas nécessairement menacées actuellement d'extinction, pourraient le devenir si leur commerce n'était pas soumis à une réglementation stricte.

Appendix II: Species which although not necessarily now threatened with extinction may become so unless their trade is subject to particularly strict regulation.

البروتوكول المتعلق باتفاقيات برشلونة حول المناطق المتمتدة بحماية خاصة وبالتنوع البيولوجي والمتوسط برشلونة 1995 (اتفاقية برشلونة).

Protocole de la Convention de Barcelone relatif aux zones spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée, Barcelone 1995 ("Convention de Barcelone")

Barcelona Convention Protocol concerning specially protected areas and biological diversity in the Mediterranean, Barcelona 1995 ("Barcelona Convention")

Asp2 الملحق II: الأنواع المهتدة أو الموجودة في حالة خطر.

Annex II: Espèces en danger ou menacées

Appendix II: Endangered or threatened species

اتفاقية حول المحافظة على حوتيات البحر الأسود والبحر المتوسط والمنطقة الأطلسية المتجاوية، موناكو 1996 (اكوبياس).

Accord sur la Conservation des Cétacés de la Mer Noire, de la Méditerranée et de la Zone Atlantique Adjaçante, Monaco 1996 ("ACCOBAMS")

Agreement on the Conservation of Cetaceans of the Black Sea, Mediterranean sea and Contiguous Atlantic Area, Monaco 1996 ("ACCOBAMS")

الملحق I: قائمة تشير إلى الحيوانات التي تخضع للاتفاقيات بشأنها.

Annex I: Liste indicative des cétacés auxquels s'applique cet Accord.

Annex I: Indicative list of cetaceans to which this Agreement applies.

Balaenoptera physalus
الهرمول الشائع • Fin whale • الهركول الشائع
Hs4 • Be2 • C1 • Asp2 • ACC



موجود بانتظام • Regular • Régulièrement présent

موجود لكنه نادر • Present infrequent • Présent mais rare

حد غير واضح • Uncertain limit • Limite incertaine

معلومات ناقصة • No data • Données manquantes

حد غير واضح • Uncertain limit • Limite incertaine

المسكن

Habitat côtier • Coastal habitat • المسكن الساحلي

Habitat pélagique • Pelagic habitat • المسكن القاعي

Talus continental • Continental slope • الجرف القاري

Habitat préféré • Preferred habitat • المسكن المفضل

Habitat secondaire • Secondary habitat • المسكن الثانوي

أُنشئت هذه المعلنة قبل المعهد المركزي للبحث التطبيقي في البحر مساهمة منه في خطة العمل الوطنية لحماية الحوتيات. Cette affiche été créée par l'Icram comme contribution au Plan d'Action National pour la protection des cétacés. This poster was produced by Icram as a contribution to the National Action Plan for the protection of cetaceans.

Illustrazioni di Massimo Demma tratte dal volume "Guida dei Mammiferi marini del Mediterraneo" di Giuseppe Notarbartolo di Scia e Massimo Demma, Franco Muzzio Editore, 1997 (esclusi Balenottera, Copepodini, Tursiopo e simboli, realizzati dall'autore per questo manifesto). Illustrations de Massimo Demma extraites du "Guida dei Mammiferi marini del Mediterraneo" de Giuseppe Notarbartolo di Scia e Massimo Demma, Franco Muzzio Editore, 1997 (sauf pour le Rorqual commun, le Cachalot, le Grand dauphin et les symboles, établis spécialement pour cette affiche par l'auteur). Illustrations by Massimo Demma, from "Guida dei Mammiferi marini del Mediterraneo" by Giuseppe Notarbartolo di Scia and Massimo Demma, Franco Muzzio Editore, 1997 (except Fin whale, Sperm whale, Bottlenose dolphin and symbols, designed by the author for this poster). Giuseppe Notarbartolo di Scia, Giulia Mo, Enzo Provvolo, Franco Testa, Margherita Zanardelli hanno partecipato alla realizzazione / ont collaboré à ce travail / participated in this work.